

社會變遷下的原住民族族語能力： 婚配與移徙模式的影響*

劉千嘉**

高雄醫學大學
醫學社會學與社會工作學系副教授
暨高雄醫學大學附設醫院
臨床醫學研究部兼任研究員

章英華

中央研究院
社會學研究所兼任研究員

考量近代社會變遷脈絡下原住民族家庭與社群的變化，本研究以婚配型態與遷移特性為經緯，運用「族語保持現況調查」資料進行觀察與分析。研究發現如下：(1)相較於親代內婚，親代原漢通婚與跨族婚者族語能力較差，而與母親同族者族語能力較佳；(2)相較於外移的原住民，在原鄉者的族語能力最佳，但先前曾離鄉爾後才回流部落者，其族語能力與留在原鄉未移動者沒有顯著差異；(3)國中之前若有機會在原鄉生活對族語有正向影響，以小學階段在原鄉生活對於個人族語能力扎根最為重要。

關鍵字：原漢通婚、族語復振、族語保持現況調查、族語能力

* 感謝中央研究院李壬癸院士同意使用其珍貴的調查資料。本文部分文稿曾於 2020 年社會學年會宣讀，感謝吳齊殷教授的寶貴意見，期刊兩位匿名審查人與編輯亦提供寶貴的修改意見，本文寫作期間受科技部計畫（MOST 106-2420-H-037-001-MY2、MOST 108-2410-H-037-010-MY2）補助，在此一併感謝之。

** 通訊作者，Email: chienchia@gmail.com

收稿日期：110 年 1 月 21 日；接受刊登日期：110 年 6 月 16 日

壹、前言

早期對原住民的討論多著眼於自傳統步入現代的歷程，及可能呈現的社會問題，如經濟弱勢與生活適應（李重志，2016），晚近則關注於文化傳承與保存，特別是傳統語言的保存與復振。從社會語言學的觀點來看，一個民族的發展與存續，語言至為關鍵（Crystal, 2001）。臺灣對於原住民語言的研究始自日治時期，直至 1970 年代，當代語言學家轉而關注原住民族語言研究。嗣後，隨著社會快速變遷、原鄉人口外移、原漢通婚普遍，語言學者與原住民社群對於原住民傳統文化的式微與族語消亡的危機感日益加深，1990 年代族語的研究更加蓬勃發展（李台元，2007）。原住民族語的消失從日治時期到戰後受統治政權的影響，經歷了內在殖民而逐漸失去族群認同，不論是日治時期的皇民化運動，或是戰後國民政府的山地平地化政策與國語政策等，都加速了原住民族語的流失（浦忠勇，1996；孫大川，2000；譚光鼎，2002）。何大安（2007）自語言生態的觀點提出八項語言活力指標，顯示臺灣原住民族語的活力極弱，依據聯合國教科文組織（全稱為聯合國教育、科學及文化組織，United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, UNESCO）所發布之世界瀕危語言報告的標準，臺灣原住民族語言亦是瀕危語言。¹

臺灣原住民族存續的最大危機在族語的流失，原住民族社群與菁英亦有此自覺，甚至自稱「黃昏民族」（尤哈尼，2002；孫大川，2000；瓦歷斯，2005；蔡中涵，2001）。鑑此，原住民族委員會 1996 年成立後，便積極地進行族語保存與復振，於 1999 年規劃並推動原住民族語言文字符號、編纂辭典，收集族語傳統歌謠等。接著在 2001 年，原住民族委員會進行族語師資的培育與遴選，將族語正式納入本土語言進行學習，推動學校制度外的學習（黃美金，2014），並開辦族語認證考試。² 自 1998 年《原住民教育法》中通

1 聯合國教科文組織以九項指標評估語言活力，臺灣有 24 支原住民族語言瀕危（Moseley ed., 2010: 23）。

2 族語認證考試自 2001 年開辦後，每年辦理，唯 2005 年與 2006 年因報名人數過少而停辦，

過族語條款以來，對於「族語升學條款」作為積極性的補償措施，期能拉近原漢的社會不平等，學者多持正向態度（譚光鼎，2002；朱清義，2005；顏國樑，2001）；但亦有學者擔心此將擴大原住民族內部差異，或讓原住民族漢化更深（陳克惠，2003；雅柏甦詠，2003）。反對陣營認為在沒有全面配套措施下貿然施行，將損害原住民學生的升學權益，但贊成陣營認為，此有助於族群語言的復興與傳承。兩方陣營幾經攻防，³ 2006 年教育部修訂《原住民學生升學優待及原住民公費留學辦法》，原民會並於 2007 年辦理學生族語能力考試，迄今已辦理 10 次。⁴ 2013 年《原住民學生升學優待及原住民公費留學辦法》再度修法，將原住民學生超額比序加總積分，從原先的 10% 降為 3%，通過原住民族語言能力認證者，其超額比序加總積分則可維持原先的 35%。法條公告後，引發原住民社群譁然，甚至認為升學優待的調降將影響原住民學生學習族語的意願，長遠下來，將影響族語的傳承（鄭安住，2013）。

自 2001 年來，已突破十萬人次進行過族語認證，⁵ 而族語的學習與傳承，也因制度性的升學優惠而有向下扎根的可能，但以學校為本的族語學習，則令人產生族語成為「學校語言」、無法延伸到校外成為生活語言的疑慮。如何使族語成為生活語言，家庭內的族語教育與傳承為其關鍵，營造族語生活與學習環境是族語復振的重要利基（黃俊峰，2014；張學謙，2003；2011；湯愛玉，2015）。原民會 2012 年開始推行第一期的原住民族瀕危語言搶救計畫，目前已進入第二期的六年計畫，推動族語資料庫的建置，鼓勵族人取得族語認證，補助建立族語家庭、獎勵部落會議使用族語、辦理族語學習營、學習

而 2012、2013 年又因經費挪用於其他族群文化推廣事務而停辦兩年，迄今共辦理過 13 次族語認證考試，計有 74,721 人次參與過，其平均合格率为 63.58%。

3 伊萬納威（2013）對於兩方陣營的攻防與討論，有詳細的描述，其梳理修法期間的立法院公報，整理出不同立場者的論述與答辯。

4 學生族語能力考試的報名人數歷來皆數倍於族語認證考試，開辦首年（2007 年）學生族語能力考試報名人數共 25,235 人，為當年度族語能力報考 2,440 人的 10 倍，2008 年亦有 8.3 倍，2009、2010 年皆為 8.2 倍，2011 年又增至 10 倍，2019 年的報考人數超過三萬人，更創歷史新高。

5 學生族語能力認證，於 2014 年度首度分為初級、中級、高級薪傳級，往後年度認證測驗初級及中級採每年辦理；高級及優級則每二年辦理一次。

班等（楊趙睿君，2012），計畫目的期許族語能於家庭中深入與社區裡扎根。

自 1998 年《原住民族教育法》通過後，原住民族語言教育的方針底定，爲了解當前原住民族語保存現象、評估其流失情形，1990 年代開始了多項的原住民族語保存與使用之調查。著眼於當代原住民外移到都會區的趨勢，而以都市原住民爲對象所進行的各項調查，同樣都指出年輕世代族語流失情形嚴重（曹逢甫，1997；黃宣範，1993），林金泡（1995）以原鄉國中生爲調查對象，比較閩南、客家與原住民族群，發現在推行國語的政策下，原住民族語的流失情形最爲嚴重。然則，這些針對學生或年輕人爲對象的調查，尚難反映族語流失的全貌。有關原住民語言流失的探討，很多屬質化或議論性的討論，劉彩秀（2017）回顧了過去卅年來的原住民族語保存相關調查，盤點了自 1990 年代開始的各項族語保存調查，⁶ 在其臚列的各項調查中，多數對區域性、單一族群或數個族群進行族語保存調查，其同樣指出晚近以人口數在二萬以下的原住民族語能力的一項調查（李壬癸等，2015），提供了很可貴的研究材料。

本文就上述調查資料，一方面在樣本的描述中呈現這些族群的族語能力，一方面以當代社會變遷爲經緯，聚焦於變動中的原漢邊界的效應。蓋 20 世紀 70 年代以降的移徙與混居，原住民族與漢人、原住民各族之間的地理邊界愈趨模糊，頻繁的通婚更進一步模糊了原住民與漢人間的社會邊界，鑑此，關注婚配與移徙兩個面向，檢視當代原住民族應對社會變遷下的族語能力的發展與變化。

貳、通婚、遷徙與族語流失

1970 年代以降，原住民紛紛離開原鄉部落，移往發展中的都會地區，歷經 40 餘年的移徙，原住民已有六成左右在非原鄉地區生活（章英華等，2010；劉千嘉，2013）。轉進都會區的原住民，在生活條件、社經屬性與家

6 劉彩秀（2017）將各項族語保存調查，依據其調查對象分類爲跨閩客原、跨原住民族與單一原住民族的調查，比較其調查方式與對象的差異。

庭型態上皆異於留在部落的原住民族，外移的原住民有更多機會與漢民族相遇，頻繁的接觸也拉近了原漢的社會距離，外移的原住民與漢人通婚比例遠高於原鄉原住民（劉千嘉，2011）。但族語的消亡係鑲嵌於上述近 50 年來的社會變遷的脈絡下，有必要深入探究自 1970 年代開始，50 餘年來的移徙，原住民族的社區環境已然變化：空間上的族群人口重組，使得族語使用的語域（domain）面臨破碎化與縮減，當原鄉人口外移後，除北部少數的都市聚落外，外移的都市原住民並無明顯的結社與集中社區。

不僅是外移的都市原住民面臨族語語域的缺乏，原鄉部落的族語環境亦因族人離鄉而產生變化。自 1970 年代開始，山地經濟不振與臺灣都會區的成長，導致原住民族紛紛自原鄉移徙到外地。除少數明星部落有賴以維生的經濟產業外，原鄉普遍因缺乏工作機會，而面臨青壯人口外流（李亦園，1983；詹宜璋，2014；黃應貴，1975；劉千嘉、林季平，2010；蘇羿如，2007）。由於外地生活與租屋成本較高，當中壯年的父母外出工作，學齡前的子女留在部落交予祖父母照顧，使原鄉祖孫家庭的比例偏高（陳翠臻，2009；童伊迪、黃源協，2010；郭李宗文、吳佩芳，2011；郭李宗文，2011）。家庭母語傳承的研究常發現隔代家庭爲了溝通需要，以強勢語言而非母語進行溝通（張學謙，2003; 2013），蕭素英（2007a; 2007b）研究客家話的家庭母語狀態亦發現老年父母與子女雖以母語溝通，但與孫子女多數仍是用華語溝通。

當青壯世代紛紛離鄉工作，將子女留在部落給父母照顧時，原住民族家庭同樣面臨強勢語言與族語間的抉擇，余桂榕（2009）的訪談發現與祖父母共同生活可使孫子女習得族語；然而，郭李宗文與吳佩芳（2011）指出，孫子女在祖父母身邊雖可自然地學到族語，但在成長過程中，外部環境對於年輕世代的族語學習並不鼓勵，推其因，學校情境與大社會歧視氛圍都使得祖父母自覺地與孫子女以華語溝通，甚至於有外出工作的父母會要求祖父母與子女少說族語，以避免口音受到歧視。另一方面，祖孫家庭也非穩定的家庭型態，當青壯年的父母在外根基穩固後，考量子女就學權益，屆齡入學者往往會面臨第一波的移動，即使留在原鄉就讀，在國中、高中階段因升學考量，也可能經歷第二度的移徙。

原住民的移徙同時也促成族群間頻繁接觸，原漢族群通婚的比例日高，

據劉千嘉、章英華（2012）研究指出 6.0% 的已婚族人是跨族婚，而原漢通婚則高達 39.3%。面對高比例的通婚，常有人認為族群通婚將不利於原住民族傳統文化之傳承（黃宣範，1993）。⁷ 族群通婚直接影響家庭內的語言環境，蔡中涵（2001）指出五個族語消失的原因，跨族群通婚即為其一。在移民社會中，不同族裔的婚配及移民的世代，亦是影響了後代是否會說母語的重要因素，在美國與加拿大多元族群的移民國家，婚配型態與移民世代是影響移民與通婚後代是否使用母語的關鍵變數（Alba et al., 2002; Demos, 1988; Grenier, 1984; Kim and Min, 2010; Kuo, 1978; Schrauf, 1999; Stevens, 1985; 1992; Stevens and Swicegood, 1987; Tran, 2010）；歐洲的研究同樣呈現如此態勢，在移民家庭中，母國語言作為一種象徵性的文化界線，然則這樣的界線將隨著移入時間的長短及跨族群婚姻而逐漸模糊，移民家庭中的母語承傳亦越發困難（Bail, 2008; Diehl et al., 2016; Kristen et al., 2016; Lee, 2018）。是故，面對日益增加的原漢通婚，族語的保存與復振將面臨更嚴峻的考驗。

在族語復振各項方案中，皆著重推動族語成為生活語言，能在日常生活中使用，方為族語保存之道，換言之，日常生活的族語環境極為重要。相較於都市原住民，原鄉迄今仍可保有一定程度族語學習的環境與資源。何大安（2007）檢視語言活力時所建議的諸多指標中，語言的世代傳承、語域的大小、使用該語言的人數、社群成員的認同，在原鄉皆較都會區為佳。就語言的使用機會與頻率，居住地的族語環境具相當程度的影響力。著眼於當代原住民族人的生活情境，除了部落之外，當族人移居大都會時，是否仍有使用族語的環境？受到都市原住民逐工地而居的移徙特性所影響，⁸ 都市原住民因工作的更換而不斷移徙（林金泡，1981），除北部都會區有幾個阿美族的固定聚居社區外（傅仰止，2001b: 324），多數的都市原住民並未形成聚集的社區，也因而缺乏可使用族語的對象與環境。移居並非一永久固定的狀態，

7 2011 年中常會上曾有國民黨立委發言「原住民不應和他族通婚」，以保存其族群血統之純正及族群文化。

8 林金泡（1980）在其對北區都市原住民所做的調查中，留下了 1980 年代在都市中生活的原住民面貌，在居住方面，主要可分為三類：工廠、公司宿舍，或租賃老舊屋宅，或自行搭建的違章建築。

原住民族的移徙具有來回往復的特性（陳宇嘉，1990；劉千嘉、林季平，2010），即使移居外地，移居地與原鄉的交通狀態、個人與原鄉部落的聯繫程度，亦都會影響其使用族語的機會。

綜上之討論，本研究考量近代社會變遷脈絡下原住民族家庭與社群的變化，以婚配型態與遷徙為經緯，提出關於個人族語使用的三項假設。據 Crystal (2001) 提出語言復興理論，指出在家庭中使用瀕危語言，乃復興瀕危語言的首要任務。現階段對於母語的復振亦都傾向於從家庭、社區著手（張學謙，2003; 2013；張學謙等，2018）。自家庭場域觀察，母語傳續是透過子代向親代學習，而父母間的交談與溝通亦是子女習得語言的重要機制。黃宣範（1993）指出，臺灣弱勢族群母語消失，最為嚴重的是家庭場域，親代雖具有母語能力，但僅用於彼此溝通，與子女間的交流以強勢語言進行，削弱了家庭內母語的代間傳承。在跨族群通婚的家庭中，由於父母屬於不同族群，難以用自身的母／族語溝通，多半是借用強勢語言進行溝通，亦降低子代在家庭內學習母語的機會（蕭素英，2007a；張學謙等，2018；Muslim and Brown, 2016; Robinson, 1985; 1989）。鑑此，本文自原住民族親代的婚配狀態，觀察母親族群對子女族語能力的影響。由於幼兒學習語言，母親的角色至為關鍵，若母親為外族（其他原住民族、漢族），較不利於子代自身族群語言的習得，故而提出假設一：「相較於親代內婚，母親為外族的子代族語能力較差」，並同時檢視跨族婚與原漢通婚的差異。

近代的遷徙研究指出，原住民的遷徙率遠高於一般民眾，除遷徙機率偏高外，原住民的遷徙型態亦較多元，其進行連續、回流的重複移動亦多，在農閒時期到都會區打工、季節性往復移動於原鄉與都會區的現象等（朱柔若，2001；林金泡，1983；張曉春，1974；陳宇嘉，1990；劉千嘉、林季平，2008; 2010）。居住地的語言環境固然重要，但仍有必要考量原住民族頻繁遷徙的特性。不同時期的居住地點於族語的學習亦將產生不等程度的影響，若能於兒童時期潛移默化的學習，有助於族語能力的扎根與傳承。換言之，在語言學習的早年階段，若住在原鄉得以接觸到比較多的族語資源，有較多的對象可以學習、也有較多的對話學習機會，是故，觀察族人在國中以前的居住狀況，若國中以前在原鄉生活，預期對族人的族語習得有所助益，故提出

假設二：「國中以前在原鄉居住有助於個人族語能力的習得」。

原住民的移徙並非一次性的，而是往復於原鄉與都會區、多次性的移動。都市原住民本非同質團體，有從小便是在都會區出生成長的二代都原，有升上國中後才因就學因素遷移者，也有成年後爲了就業來到都會區生活的，亦有老年階段因爲就養、就醫才移居都會區者（傅仰止，1985; 2001b；許俊才、林東龍，2011；魏春枝、張耐，2000；劉千嘉，2011）。除觀察個人在國中以前的居住狀況外，本文亦關切遷徙類型的差異，著眼於 1970 年代以來的原住民移徙趨勢，從遷徙觀點檢視移居對原住民族語能力的影響，故提出假設三：「相較於未遷徙的原鄉原住民，回流的原鄉原住民、都市原住民第一代與第二代，族語能力較弱」。

參、研究設計

一、研究資料

本文使用中央研究院語言所李壬癸院士所主持「族語保持現況調查」計畫資料，該調查係針對人數在兩萬人以下的語言瀕危族群進行族語能力調查，據原民會之資訊，臺灣目前在兩萬人以下的族群共九個族群，分別爲：魯凱、卑南、賽德克、鄒、卡那卡那富、拉阿魯哇、賽夏、噶瑪蘭以及邵族。該調查雖僅包含九個人數較少的族群，但提供了豐富的語言使用資訊，同時具備親代婚配、移徙等關鍵變項，考量研究主題的適切性，仍是觀察移徙與婚配對原漢雙裔子代族語使用的最佳素材。由於未包含阿美、排灣、泰雅等人數較多的大族群，故後續研究推論與討論，對於其他族群的族語使用與保存是否亦適用，須審慎評估之。

該計畫目的在瞭解各族群語言狀況，考量將對族人的口說與聽力進行能力測度，故在訪員的選擇上，亦是以嫻熟族語者爲主。⁹ 該計畫以內政部戶政司所提供之 2013 年 3 月底原住民戶籍登記資料爲母體名冊，進行全臺抽

9 該計畫訪係由該計畫主持人李壬癸院士透過請益這九個族群的諸多耆老、賢達人士以及專業研究人員，請其從原住民部落之村里長或幹事、頭目、當地教會之牧師、傳道師及國小族語教師之中，推薦適合之族人來擔任調查之訪員（李壬癸等，2015:12）。

樣調查。考量原住民族的外移趨勢，各族群分原鄉與非原鄉地區進行抽樣，以村落或鄉鎮市區為單位進行分層集群抽樣，並依據各層所登記之所有鄉鎮市區或村里之人口數，採等比率等機率原則，依該區域人口數之比例，決定原鄉村里和非原鄉地區的樣本數。調查對象為年滿 16 歲以上的族人，成功完訪 1,879 人，粗完訪率為 62%（李壬癸等，2015: 11），扣除分析變項缺漏者，本文研究對象共 1,873 人。¹⁰

二、研究變項

（一）親代婚配形式

調查中包含了親代的族群別，故可進行受訪者親代的婚姻類型判別，親代婚配以泛原與泛漢的族群界線，可分為原住民內婚與原漢通婚，前者又可分為同族婚，即父母皆屬於同一族群團體者，如阿美族與阿美族的婚配；一為跨族婚，即父母分屬於不同原住民族群團體，如排灣族與魯凱族婚配、布農族與卡那卡那富族。親代跨族婚的子女，從子代的族群身分，可再分為從父族群身分，與從母族群身分，若父親排灣，母親魯凱的子代，族群身分為排灣族，則其親代婚配形式為跨族婚（母他族），若子代為魯凱族，親代婚配形式則為跨族婚（父他族）。原漢通婚則父母的一方非為原住民族者，其中，可從性別區分為原父通婚與原母通婚。¹¹ 承上，親代婚配形式可分為五類：同族婚、跨族婚（父他族）、跨族婚（母他族）、原漢通婚（父漢族）、原漢通婚（母漢族），為名目尺度變項，以虛擬變數納入模型時觀察其影響。

（二）國中以前居住狀況

調查中詢問受訪者在國小、國中（九年國教實施前為初中）階段的居住

10 三個未滿千人的原住民族以完成 60 個樣本為目標，預計各發出 100 個樣本，一個超過千人的以完成 120 份問卷為目標，預計發出 200 個樣本，五個超過五千人的以完成 300 份問卷為目標，預計各發出 500 個樣本。實際發出 3,033 個樣本，合格樣本有 2,838 個，完訪 1,879 份樣本。

11 在原住民族群團體的定義上，受訪者有親代為平埔族者，本文將尚未正名通過的平埔族亦劃歸為泛原住民族，故若親代中一為正名之 16 族，一為平埔族，則計為跨族婚；另，族群通婚係以泛原為主要界定，故若原住民族與日本人婚配，亦屬族群通婚。

地點，依照是否為原鄉來看，可分為四類：國中前住在原鄉、小學原鄉國中非原鄉、小學非原鄉國中原鄉、國中前住在非原鄉，15 歲前居住狀況為名目尺度變項，以虛擬變數納入模型時觀察其影響。

(三) 遷徙類型

本文以目前居住地與受訪者回答的原鄉做比對，進行遷徙類型的比較，由於原住民的移徙行為極為頻繁，若以鄉鎮或縣市等行政界線進行移徙判定，則多數的原住民都曾進行過遷徙，故本文僅關注於原鄉與非原鄉之別，若經歷原鄉與非原鄉之間居所轉換，則視之為終生遷徙；除了是否離開原鄉外，輔以是否設籍都會區的都市原住民身分，¹² 可區分出四種終生遷徙類型：未離鄉原住民（從未離開原鄉的原住民）、回流原住民（曾經離開原鄉但目前已回流的原住民）、第一代都市原住民（從原鄉外移到都會區的都市原住民），以及第二代都市原住民（簡稱第二代都原，從未離開過非原鄉的都市原住民）。遷徙類型乃名目型變數，納入模型時亦以虛擬變項方式呈現。

(四) 族語能力

調查主要針對受訪者族語的口說與聽力程度，¹³ 請受訪者進行自我能力的評估，將族語掌握的能力分為五級，從完全掌握到完全不會的狀態：完全聽得懂／會說、大部分聽得懂／會說、大約會聽／說、只會聽／說一點，及完全不會聽／說。族語自評能力為順序尺度變項。族語能力自評狀態乃五級尺度之評量，雖為順序尺度之變項，亦可將之視為族語自評分數的等距尺度變項，5 分為最高，1 分為最差。

在族語能力的測量上，除順序尺度的資訊，該調查亦對受訪者的族語聽

12 自 1990 年代以降，由官方的各項調查及學界的相關研究，逐步地建構出目前所認知的都市原住民形象。都市原住民的認定，並無正式的官方定義，原住民族委員會乃至於各地方政府原民會，因管理之便仍是以戶籍人口為其認定（傅仰止，2001a）。都市原住民身分的判定主要是從個人戶籍地來看，若設籍於非原鄉則為都市原住民，反之則為原鄉原住民。

13 該調查亦輔以族語的書寫與閱讀能力，但書寫與閱讀能力對於多數的中高齡族人來說並非固有的語言學習方式，且族語的傳承係以口說溝通為主，故本文僅著重於討論口說與聽力的族語能力。

力與口說能力進行八題測驗，¹⁴ 主要以日常生活中可能會使用到的內容進行測度，檢視族人生活族語的能力。生活族語能力的部分，採總加的方式計算，若該題會聽、說，則計 1 分，在聽力與口說能力上，最高為 8 分，最低為 0 分。¹⁵ 族語的存續與復振有賴於日常生活中的使用，本文將生活族語的口說能力與聽力，以驗證性因素分析（confirmatory factor analysis, CFA）建構族人生活族語能力分數，並以生活族語的口說能力與聽力建構的生活族語能力分數為依變項，建立統計模型，檢視影響生活族語能力的相關要素。

肆、族語使用與族語能力概況

一、樣本概述

調查樣本共 1,873 人，53.6% 為女性，36.0% 為高中／職教育程度為多，24.1% 為國小教育程度，年齡以 45 至 54 歲 21.7% 為多，次為 35 至 44 歲的 18.6% 與 25 至 34 歲的 19.1%。族群別上，以魯凱族為多，次為鄒族、賽德克、卑南族，多數為已婚，其親代的婚姻狀態 64.1% 為族群內婚，16.6% 為跨族群（母他族），3.2% 為跨族婚（父他族），族群通婚則以原母通婚的比例 8.8% 多於原父通婚 7.3%（見表 1）。

在族語使用環境上，64.8% 目前居住在原鄉，住在非原鄉者 35.2%。若看國中以前的居住狀況，53.6% 的族人是國中以前都住在原鄉，另有 20.7% 是小學在原鄉居住，國中到非原鄉居住，亦有 24.2% 國中以前都在非原鄉居住；從遷徙類型來看，15.9% 的原鄉原住民從未進行過遷徙，亦有 49.0%

14 聽說測驗的部分主要是以日常用語為主，詢問受訪者以下的內容是否會聽與會說：「你吃飯了嗎」、「你叫什麼名字」、「你今年幾歲」、「你家在哪裡」、「你什麼時候去過臺北的」、「豬肉、雞肉、魚肉，你喜歡哪一種」、「如果你要去臺北，你要怎麼去」、「如果你有錢，你想你會借錢給你朋友嗎」。

15 將族語能力自評分數與生活族語測驗分數進行相關分析，兩者呈現高度正相關：族語聽力自評分數高者，與聽力測驗分數為高度正相關（ $r=0.85***$ ），與族語口說自評分數及口說測驗分數，都呈現高度的正相關高（ r 分別為 $0.94***$ 與 $0.87***$ ）；而自評口說能力分數高者，其聽力測驗分數及口說測驗分數皆呈現高度正相關（ r 分別為 $0.81**$ 及 $0.86***$ ）；聽力與口說測驗分數兩者亦呈現高度正相關（ $r=0.91***$ ）。生活族語的口說與聽力兩者關連性最強。

爲回流原鄉者，而從原鄉外移到都會區的第一代都市原住民約有 24.1%，約 11.1% 的都市原住民是在非原鄉出生成長的第二代都市原住民（見表 1）。

表 1：研究樣本描述統計

變 項	次數	百分比	變 項	次數	百分比
總計	1,873	100.0	登記族別		
性別			卡那卡那富	79	4.2
男	870	46.5	拉阿魯哇	81	4.3
女	1,003	53.6	卑南	294	15.7
教育分類			邵	55	2.9
國小以下	452	24.1	鄒	311	16.6
國中	327	17.5	魯凱	352	18.8
高中	677	36.2	噶瑪蘭	126	6.7
專科以上	417	22.3	賽夏	275	14.7
年齡分層			賽德克	300	16.0
24 歲以下	252	13.5	原住民身分		
25-34 歲	296	15.8	原鄉原住民	1,214	64.8
35-44 歲	357	19.1	都市原住民	659	35.2
45-54 歲	406	21.7	國中以前居住狀況		
55-64 歲	286	15.3	國中前住在原鄉	1,003	53.6
65 歲以上	276	14.7	小學原鄉國中非原鄉	388	20.7
婚姻狀況			小學非原鄉國中原鄉	29	1.6
未婚	559	29.9	國中前住在非原鄉	453	24.2
已婚	1,314	70.2	遷徙類型		
親代婚姻類型			未遷徙的原鄉原住民	297	15.9
族內婚	1,200	64.1	回流的原鄉原住民	917	49.0
跨族婚（母他族）	311	16.6	外移的都市原住民	452	24.1
跨族婚（父他族）	60	3.2	第二代都市原住民	207	11.1
原漢通婚（母漢族）	137	7.3			
原漢通婚（父漢族）	165	8.8			

備註：李壬癸（2012-2015）。

二、族語能力

從五分等級來觀察受訪者自評的族語能力，如表2所示，在族語聽力上，年齡越長者族語聽力越好，34歲以下以只聽得懂一些為最多，而年齡35-44歲者以大部分聽得懂的比例為高；而在族語口說能力上，在34歲以下者，以只會說一點的比例為最高，而年齡45歲以上者，以完全會說的比例最高（見表2）。¹⁶

表2：聽說族語能力（五分）概況：從年齡別分

年 齡	總計	族語聽力				
		完全聽不懂	只聽得懂一些	大約聽得懂一半	大部分聽得懂	完全聽得懂
合計	1,873	11.6	25.0	9.7	20.8	33.0
24歲以下	252	20.2	52.7	15.1	11.4	0.6
25-34歲	296	23.2	37.0	13.8	19.4	6.6
35-44歲	357	11.2	24.1	10.9	31.2	22.6
45-54歲	406	6.4	16.7	8.5	29.1	39.3
55-64歲	286	3.3	8.5	5.5	17.7	65.1
65歲以上	276	3.0	5.2	1.7	9.4	80.7

	總計	族語口說能力				
		完全不會說	只會說一些	大約會說一半	大部分會說	完全會說
合計	1,873	14.0	29.1	10.2	17.2	29.5
24歲以下	252	22.7	59.0	13.6	4.7	0.0
25-34歲	296	27.9	43.0	10.7	14.1	4.4
35-44歲	357	14.6	29.2	12.6	26.7	16.9
45-54歲	406	8.0	20.1	11.6	26.2	34.2
55-64歲	286	4.4	11.4	6.3	18.4	59.6
65歲以上	276	3.4	5.2	3.4	8.2	79.8

備註：同表1。

16 該調查同時詢問族人的聽說讀寫四項能力，但閱讀與書寫能力皆弱，且年齡越長，閱讀與書寫能力越差，此與族語本無文字記錄有關，閱讀與書寫能力可見附表1。

相較於在學校內的學習，族語的學習與使用必須以生活族語為媒介，方能有利於保存。在生活族語能力，主要是測度族人在一些常用主題上的口說與聽力表現。從表 3 可發現，生活族語聽力以女性為佳，但口說能力以男性為佳；在教育程度上，教育程度越高，生活族語的口說與聽力表現也越低；在年齡上，年齡越長者，生活族語聽力與口說能力皆越好；在個別族群上，

表 3：生活族語能力概況

人口變項	族語能力		變遷變項	族語能力	
	聽力	口說		聽力	口說
性別			親代婚姻類型		
男	5.33	4.75	族內婚	6.79	6.04
女	5.47	4.67	跨族婚（母他族）	3.44	2.78
教育分類			跨族婚（父他族）	5.51	4.97
國小以下	7.21	6.94	原漢通婚（母漢族）	1.21	0.82
國中	5.85	5.10	原漢通婚（父漢族）	2.58	1.84
高中	4.79	3.94	族語使用環境		
專科以上	4.07	3.19	原鄉	6.12	5.51
年齡分層			非原鄉	4.09	3.22
24 歲以下	2.88	1.91	國中以前居住狀況		
25-34 歲	3.41	2.41	國中前住在原鄉	6.18	5.57
35-44 歲	5.26	4.43	小學原鄉國中非原鄉	6.43	5.76
45-54 歲	6.45	5.73	小學非原鄉國中原鄉	3.70	2.37
55-64 歲	7.12	6.77	國中前住在非原鄉	2.93	2.05
65 歲以上	7.54	7.36	遷徙類型		
登記族別			未離鄉的原住民	6.70	6.25
卡那卡那富	4.48	3.81	回流原住民	5.93	5.28
拉阿魯哇	2.67	2.14	第一代都市原住民	4.91	4.02
卑南	4.77	3.97	第二代都市原住民	2.33	1.53
邵	1.80	0.89			
鄒	6.20	5.55			
魯凱	6.19	5.62			
噶瑪蘭	5.48	5.14			
賽夏	4.61	3.55			
賽德克	6.67	6.05			

備註：同表 1。

賽德克、魯凱與鄒族三族的聽力與口說能力較好，而邵族的聽力與口說能力皆最低（見表 3）。

親代同族婚者生活族語的聽力與口說能力最佳，跨族婚（父他族）的能力次之，再次為跨族婚（母他族）者，原漢通婚最差，其中，原住民母親通婚者，聽力與口說能力都較原父通婚者稍佳；從族語使用環境來看，住在原鄉者族語能力比住在非原鄉者為佳。移徙乃近代原住民族共同的生命軌跡，比較國中以前的居住地點，可發現小學在原鄉、國中才外移至非原鄉者族語能力最好，次為國中以前階段皆住在原鄉者，再次為小學在非原鄉國中回流原鄉者，而國中以前都住在非原鄉者使用族語能力最差；從遷徙類型來看，從未離開過原鄉者族語能力最好，次為曾經外移但已回流的原鄉原住民（見表 3）。

伍、影響個人生活族語能力的要素

本文以多元迴歸分析（multiple regression analysis）建構模型，控制性別、年齡、教育程度、族群規模、居住地等變數，以逐步迴歸的方式，依序放入親代婚配與遷徙變項，檢視其對個人族語能力的影響，最後，比較完整模型與各項簡約模型間的解釋力差異，找出邊際解釋效果較強的變項。

模型 1 是控制性別、年齡、教育程度、族群規模與居住地等基礎變項，可發現在控制基礎變項後，模型已有基礎的解釋力（Adjusted $R^2=0.385$ ），調查樣本中年齡越長者、族群規模越大者、教育程度越低者，¹⁷ 以及住在原鄉者，生活族語能力越好（見表 4）。

模型 2 加入親代婚配類型，模型解釋力有所提升（Adjusted $R^2=0.502$ ）。相較於親代同族婚者，子代族語能力最佳者為親代同族婚，次為跨族婚（父他族）、跨族婚（母他族）、原漢通婚（父漢族）與原漢通婚（母漢族），顯

17 在四個控制變項中，以年齡的影響力最大（ $\Delta R^2=0.137$ ），次為族群規模（ $\Delta R^2=0.057$ ）、教育程度（ $\Delta R^2=0.055$ ）、區域（ $\Delta R^2=0.027$ ）與性別（ $\Delta R^2=0.000$ ），教育程度的影響在某種程度上可視為年齡的效應，蓋國小教育程度者多為年長世代，故國小教育程度者族語能力最佳，實為年長世代的族語能力的顯現。

表 4：影響個人族語能力的迴歸模型

變 項	M1		M2		M3	
	估計值	標準 誤差	估計值	標準 誤差	估計值	標準 誤差
Intercept	-5.59***	0.92	2.69**	0.97	2.56**	0.95
男性 (ref: 女性)	0.26	0.24	0.23	0.21	0.21	0.21
年齡 (ref: 24 歲以下)						
25-35 歲	1.73***	0.39	0.95**	0.35	1.78***	0.36
36-50 歲	5.78***	0.35	4.19***	0.32	4.20***	0.33
51-60 歲	6.81***	0.44	4.97***	0.40	4.92***	0.40
61 歲以上	7.81***	0.49	5.73***	0.46	5.56***	0.45
教育程度 (ref: 小學以下)						
國中	-0.84*	0.42	-0.81*	0.38	-1.18**	0.36
高中／職	-1.46***	0.41	-1.23***	0.37	-1.42***	0.36
大專暨以上	-1.68***	0.44	-0.95*	0.40	-0.85*	0.39
族群規模	1.20***	0.09	0.60***	0.09	0.84***	0.09
居住在原鄉	2.28***	0.25	1.77***	0.23	-0.02	0.29
親代婚配類型 (ref: 同族婚)						
跨族婚 (母他族)			-4.15***	0.33	-3.84***	0.31
跨族婚 (父他族)			-1.65**	0.57	-1.05#	0.54
原漢通婚 (母漢族)			-6.91***	0.43	-5.64***	0.42
原漢通婚 (父漢族)			-5.45***	0.39	-4.17***	0.38
遷徙類型 (ref: 未離開原鄉者)						
回流原住民					-0.06	0.33
第一代都市原住民					-1.61***	0.42
第二代都市原住民					-3.91***	0.59
國中以前居住狀況 (ref: 住在原鄉者)						
小學原鄉國中非原鄉					0.87**	0.27
小學非原鄉國中原鄉					-1.99*	0.80
國中前住在非原鄉					-1.53***	0.35
n	1,873		1,873		1,841	
DF	10		14		20	
Adjusted R ²	0.385		0.502		0.552	

備註：同表 1。

表格說明：#表 P<0.1，* 表 P<0.05，** 表 P<0.001，*** 表 P<0.0001，後表說明亦同。

示母親對子女的族語學習最為有利，而在親代跨族婚的家庭中，若從母親族群身分者，其族語能力亦較佳，若從父親族群身分者，其族語能力較差，可看出母親在子女族語學習上的重要性；在原漢通婚的家庭裡亦然，母親為原住民會比父親為原住民的子女，有較佳的族語能力。加入親代婚配狀況後，教育程度的影響略有變化，高中職教育程度者族語能力變得比大專以上者差：國小暨以下者生活族語能力最佳，次為國中教育程度者，再次為大專教育程度者，高中職教育程度者族語能力反而最差（見表 4）。

模型 3 加入遷徙的兩個變項，解釋力較模型 2 為高（Adjusted $R^2=0.552$ ），從遷徙類型來看，相較於從未離開原鄉者，回流原鄉者族語能力反而較佳，離開原鄉的第一代都市原住民族語能力較差，而在都會區出生成長的第二代都市原住民族語能力最差。再觀察 15 歲前的居住地，相較於國中以前都在原鄉就讀者，若小學在原鄉國中才外移者，其族語能力反而較佳，而小學與國中都在非原鄉，或小學在非原鄉國中才回來者，其族語能力都較一直在原鄉就讀者差。值得注意的是，加入遷徙的變項後，現居地的影響消失，是否住在原鄉對於個人族語能力的影響變得不顯著。而加入遷徙的相關變項後，教育程度的影響再度變化，大專暨以上教育程度者的族語能力反而優於國中與高中／職教育程度者（見表 4）。

從模型 2 到模型 3 的變化，可得到一個有趣的觀察，模型 2 把親代的婚配情形納入控制時，居住地的效應依舊存在，但模型 3 把遷徙類型也納入觀察時，居住地的影響變得不顯著，顯示語域對語言能力的影響，並不一定是現在、即時的影響，在不同的生命階段中所經歷的語言浸淫，對於語言的習得與語言能力亦同等重要。從國中以前的居住地即可觀察到，小學時期有過原鄉居住經驗者，即使日後外移，其族語能力仍較好，甚至比國中以前都住在原鄉就讀者為佳，其對照的群體是，小學在非原鄉就讀，但國中回到原鄉者，也許因在母語學習的幼兒期缺乏族語使用的語域，故即使國中回到原鄉就讀，其族語能力仍比不上曾在原鄉讀小學者，而國中前都在非原鄉就讀者因成長過程相對缺乏使用語言的環境，其族語能力較弱是可預期的。

若以表 4 之模型 3 為最終的完整模型，比較三組解釋變項的相對重要性，如表 5 所示，相較於完整模型，親代婚配形式能提供相對較多的解釋力

表 5：標準化迴歸係數與邊際解釋力之比較

模型類型	解 釋 變 項	減少的 R^2
完整模型	控制變項+親代婚配+國中前居住地+遷徙類型	
簡約模型-1	控制變項+國中前居住地+遷徙類型	0.085694
簡約模型-2	控制變項+親代婚配+國中前居住地	0.015237
簡約模型-3	控制變項+親代婚配+遷徙類型	0.024534

備註：同表 1。

表格說明：由作者逕行整理。

($\Delta R^2=0.086$)，而遷徙類型的相對解釋力較低 ($\Delta R^2=0.015$)，國中以前的居住地對於族語能力的影響 ($\Delta R^2=0.025$) 較遷徙類型為高。顯示對於個人族語能力的影響，家庭內的族語環境較遷徙因素的影響為大，而遷徙的因素中，又以早年的居住經驗較後來的居住影響為大。

從表 5 可知，親代婚配對個人族語能力的影響甚大，親代婚配形式反映的是個人成長過程中的家庭語言環境。若將親代婚配視為先天的語言學習環境，因遷徙造成的居住環境變化則為後天的環境變異因素。國中前居住環境的影響較遷徙類型為大，從表 4 可發現小學階段住在原鄉對個人族語能力即有較好的預測力，顯示不同階段居住的社區對個人族語能力的影響不一。

表 6 係以模型 3 為完整模型，運用預估參數進行族語能力的估算，以兩兩變項進行族語能力的比較。¹⁸ 比較原鄉與非原鄉的不同親代婚配，非原鄉地區未能提供族語使用的社區環境，但當家庭中仍保有使用族語的語域（親代同族婚）時，個人族語能力仍能保持一定程度（10.6）；相反的，在原鄉地區生活，雖然家庭缺乏相對的語域（原父漢母的通婚家庭），但仍可於社區中使用族語，是故，族語能力也可勉強保持一定水準（3.7）。換言之，在區域與親代婚配的影響下，較令人憂心的是在非原鄉地區原父漢母的族人，其族語能力最弱僅 1.3（見表 6）。

遷徙類型反映出的是不同生命階段的居住與移動，通常是與個人的行動和決策有關。同時觀察親代婚配與個人遷徙類型，可發現親代同族婚者、且

18 採觀察值模式，將實際值帶入模型，比較其預估的結果。

從未離開原鄉者，族語能力最強（14.29）；為眾人所擔憂的第二代原住民，即便未曾在原鄉生活過，若父母為同族婚仍可保有一定程度的族語能力（6.89），父母為跨族婚者（父親為他族）也有不錯的族語能力（6.54），唯原父漢母的二代都市原住民族語能力最弱（-0.01）（見表 6）。

表 6：生活族語能力的預測值：從居住地、遷徙類型與親代婚配來看

居住地與遷徙類型	族內婚	跨族婚 (母他族)	跨族婚 (父他族)	原漢通婚 (母漢族)	原漢通婚 (父漢族)
現居地					
原鄉	13.25	6.82	11.1	3.7	5.66
非原鄉	10.64	4.7	7.94	1.25	3.4
遷徙類型					
未遷徙的原鄉原住民	14.29	8.35	12.12	4.34	6.13
回流的原鄉原住民	13.09	6.14	10.64	3.76	6.16
外移的都市原住民	11.22	5.37	8.81	2.32	4.12
第二代都市原住民	6.89	2.31	6.54	-0.01	2.31

備註：同表 1。

表格說明：由表 4 模型 3 參數進行計算。

陸、結果與討論

綜上，本文著眼於影響當代原住民族語言傳承的變遷因素，重新思考通婚對於族人語言學習的意義，作為幼兒主要照顧者的母親是否與子女隸屬同一法定族群，將影響子女的族語習得現象，同時，亦專注於原住民族頻繁移徙的特性，思考不同生命階段對個人族語學習的影響。

一、通婚趨勢下的族語與「母」語

近代的社會變遷改變了原住民族家庭與部落的形貌，而族語的復振與傳承係以家庭為單位，從而開展至鄰里、社區及大社會的公共領域。家庭原本是族語傳承的最基本單元，但隨著原住民婚姻型態的改變，日益增加的原漢通婚，原漢雙裔子女須面臨兩種母語的學習，考量家庭係族語復振的重要機

制，家庭作為族語學習的重要支撐點，若家庭內族語的使用情形、或家庭語言使用策略不當，對於族語的復振與保存皆極不利。即便是同族內婚的家庭，若親代間以族語溝通，但與子代仍以強勢語言溝通，亦無助於族語的傳承與學習（黃宣範，1993）。

本文對不同婚姻型態下的子女族語能力提出的假設一「相較於親代內婚，母親為外族的子代族語能力較差」，受到資料支持，在不同的親代婚配型態中，確實以族群內婚者的子代族語能力最佳，次為跨族婚中父親他族者、母親他族者，而原漢通婚的親代，原住民母親的子代族語能力會比原住民父親的子代為佳。此與母語學習主要是由母親傳承有關，故原住民母親較非原住民的母親更有機會在養育、照顧子女的歷程中，使兒女在耳濡目染下習得母親的母語／族語。母親在子女學習族語上的重要性，在跨族群婚的家庭中亦然，當父母來自不同原住民族，若登記的是母親的族群身分，在族群語言的習得上也會較有利，但跨族群婚的親代，父親與自己分屬不同族群時，子代的族語能力也還是比父親或母親為漢人的子代為佳。

從親代婚配來看，相對於同族婚，跨族婚中母他族者及原漢通婚的後代族語的能力較弱，而比較兩類原漢通婚的家庭，母親作為主要照顧者，原母漢父的通婚家庭中仍有族語傳承的可能，但原父漢母的家庭，子女所習得的可能是母親的母語，而現階段原漢通婚益發頻繁，每十對原漢通婚，有四對是屬於原父漢母，更需要關注於此類通婚家庭中母語流失的情形。¹⁹ 1970年代以降，社會快速變遷影響了原住民家庭、社區與部落的組成，同時也衝擊了族語的保存與復振，從未在部落生活第二代都市原住民，及處於原父漢母通婚家庭中的族人，族語能力較讓人憂心，本文的研究發現，家庭內族語

19 母他族者的族語能力較弱，可能是因學習母親族語的結果，這樣算不算是族語流失，有待探討。李壬癸等（2015）的調查，針對第二族語僅詢問個人主觀評估的聽說能力。初步分析顯示，母他族者對第二族語完全會說的占 33.5%，大部分會說 13.2%，大約會一半 12.3%，只會一些 12.6%，完全不會 28.3%；而會本族語的相應的為 13.5%、8.0%、10.8%、43.1% 與 24.6%。受訪者會的第二族語很可能是母親的族語，因此就以上的數據，確有母方族語勝於父方族語的跡象。不過第二族語的能力與表 2 整體樣本族語口說能力相較，仍是較差。由於第二族語尚與族群規模、跨族混居等現象有關，非本文所能處理，有待下一階段另行深入分析。

學習仍是關鍵因素，親代婚配的類型相當程度地影響了族人的族語能力，但日益頻繁的原漢通婚並非全然不利族語的傳承，資料顯示原母漢父的通婚家庭中，母親仍舊持續著家庭內族語的口傳。

二、小學階段的語言浸濡

語言若要維持活力，必須有可以互動的語言社群。然而，現階段原住民已有半數以上不在原鄉，在都會區的原住民缺乏使用族語的環境，年輕世代亦無可學習的長輩及互動的同儕，在缺乏語言社群支持的環境下，原住民族語的傳承與復振面臨了極大的挑戰。當遷徙成為多數族人共同生命經驗時，原鄉所能提供的文化刺激與語言學習的資源，皆較非原鄉地區更為豐富，但語域的影響在不同生命階段的效用不同，假設二觀察國中以前居住地的影響，發現若能於國小階段在原鄉生活，對個人族語能力有正面的影響：小學在原鄉國中外移非原鄉者，族語能力最好，次為國中以前都在原鄉者，再次為小學在非原鄉、國中回流原鄉者，而國中以前都在非原鄉者族語能力最差。一如研究預期，國中以前都在非原鄉者族語能力最差，但國中以前在原鄉者，還可更進一步區分其小學階段所在環境的效應，而研究發現，小學階段在原鄉生活，對於個人族語能力的影響有長遠效果，即使在國中外移之後不再回原鄉，其族語能力也較未在原鄉讀小學的族人強。透過不同時期的生命經驗，可發現小學階段的原鄉生活經驗極為重要：小學時期住在原鄉對於個人族語能力為極重要的預測變項，即使在國中階段外移，其母語能力依舊較佳，且甚至比國中以前都留在原鄉者為佳。

假設三則從遷徙類型來看遷徙對族語能力的影響，發現未住過原鄉的都原第二代族語能力最差，從原鄉外移非原鄉者次之，未離開過原鄉者的族語能力較好，而從外地回流原鄉的終生遷徙者，族語能力並未較未離開原鄉者差；一如研究所預期，沒有在原鄉生活的都原第二代族語能力最差。研究預期從未離鄉者族語能力應為最佳，蓋其長久以來生活在原鄉部落，族語的使用與接觸最為頻繁，預期應有最佳的族語能力，此一假設亦受到支持。相較於外移的原住民（不論一代或二代都原），在原鄉者的族語能力最佳，但先前曾離鄉爾後才回流部落者，其族語能力與留在原鄉未移動者沒有顯著差異。

語言學家與兒童發展專家皆指出，語言的習得在幼年階段尤為重要。本文將國中前的居住地納入觀察後發現，小學時期的居住環境較國中時期來得重要，語言的環境浸潤可透過兩種方式達成，一是居住在原鄉地區，原鄉相對保有族語語域，有助於語言的習得與使用；一為家庭環境的經營，家庭中的語言使用則與親代的婚配類型有極大的關連。

過往論述著重於近代原住民族遷徙對傳統文化保存的負向作用，認為離鄉將不利於文化的保存，亦不利於族語的復振，從前面的討論可發現，遷徙雖為當代原住民族的共同生命經歷，但若曾於早年在原鄉生活過一段時間，對於個人族語能力即有正向的作用，而曾經外移後再回流部落者，其族語能力也不會因為在外地生活而減弱。遷徙為一複雜異質的現象，誠然，未曾有過原鄉生活經驗的都原第二代族語能力最弱，即使身在親代同族婚的家庭，也可能因生活中缺乏族語使用的機會而造成其族語能力較弱。但須注意的是，遷徙乃雙向的行為，外移的族人並非一去不返，本文發現回流部落者的族語能力與留在原鄉者相較並沒有顯著差別；若結合早年遷徙歷程的分析，可發現小學階段在原鄉就讀者，原鄉的文化薰染有助於族語能力的提升，即使在稍後階段離鄉，其族語能力也是較佳的。自此可知，遷徙並不必然衝擊族語的傳承，原鄉的生活經驗極為重要，特別是小學階段在原鄉的生活經驗，對於族語的學習與能力的提升有正向的作用。

由是可知，遷徙對於傳統文化的傳承與族語的承續並非全為負面的作用，遷徙增加原漢社會接觸的機會，據族群接觸理論所預期，當社會上各族群關係越趨平等、弱勢族群與優勢族群接觸後，會更加認同自身族群。若在已有良好的族語能力之後，雖曾在外地生活，一旦回到部落，在外地生活時缺乏語域的情境，對其族語能力並沒有太大的影響。

柒、結論與建議

Fishman (1991) 依據不同世代所呈現的語言失調現象，提出世代失調的分級表 (graded intergenerational disruption scale, GIDS)，以八個等級描繪挽救語言流失程度以測度語言流失的狀態，並提出不同階段的語言保存方

法。臺灣原住民族語的流失程度，約莫是在第六級已失去及失去家庭、社區的母語傳承（張學謙，2007；謝國平，2007）。不論是由原民會所委託進行的各項族語活力調查，抑或個別學者進行定族群的調查，皆顯示族語能力與使用頻率皆隨著世代遞減，族語流失情形嚴重（陳淑娟，2010；陳淑娟、江文瑜，2005；原住民族委員會，2017）。從上一節的討論可知，跨族群的婚配及頻繁的移徙，看似對族人的族語學習產生不利的影響，但透過對婚配與移徙類型的深入探討，在原漢族群界線逐漸模糊的大趨勢下，對於族語的傳承仍有一線希望。奠基於本文之研究發現，對於現行族語復振之政策及其規劃，有兩點建議與提醒。

一、關注族群內部不平等的擴大

親代婚配可視為個人族語學習的先天因素，親代的影響也透過對於早年居住地的安排來展現，在個人 15 歲以前的居住地往往跟隨著父母一同移動，年輕世代若小學階段有在部落的生活經驗，即有助於族語向下扎根。相較於國中前的早年遷徙歷程，個人成年後的遷徙或可視為個人能動性的展現，而各類終生遷徙類型的族語表現，除了留在原鄉者之外，有過外地生活經驗後再度回流原鄉者其族語能力也是較好的。此發現或許可以稍微減輕族語保存者對於族人遷徙的疑慮：當原住民族的頻繁移徙已是既定的現實，回流者展現出較佳的族語能力，或可視為個人族群認同的實踐，在不同人生階段回流原鄉，代表對於族群文化的認同與嚮往，對於族群文化的保存與族語的復振亦帶來一線生機。而本文的研究對象雖同時包含族語認證升學加分新制通過前與適用新制的世代，但僅較年輕的樣本可能受到新制影響，若欲用以評估族語認證加分的制度對於年輕世代學習族語及增進族語能力的效益，則尚嫌不足；然而，族語認證與升學優惠的效益，是否將擴大原住民族中不同群體的差異，如都市原住民與原鄉原住民，則須持續觀察。

二、強化原鄉與非原鄉的連結

比較不同終生遷徙類型者可知，族語復振工作最須投入資源的對象為從小離鄉、或從未回鄉生活的都市原住民第二代。本文從社會變遷的觀點所揭

示的當代族人族語能力，與當今原住民文化政策的規劃方向相符，原住民族委員會（2017）在都市原住民的相關政策規劃上，除強調其於都會區就業、就學、照護與生活福祉的提升外，民族教育與文化語言傳承亦為其發展與規劃重點。鑑於都市原住民缺乏如原鄉部落的文化及語言環境，不利於族語的溝通與使用，原民會規劃多項方案以促進其族語學習，針對都會區族人散居的特性，透過同鄉會與教會，促成教會族語學習班、成立族語傳習教室，並推廣族語聚會所；針對在學的年輕族人，則透過暑期民族教育課程、族語直播共學等方式來促進族語的使用與學習；學齡前兒童的族語扎根，則以族語家庭、族語保母等輔導方式進行，期待以沉浸式族語學習的方式，讓年幼的族人從小開始接觸族語，期能使族語及早向下扎根。

除上述已推行的措施外，2017 年公布施行的《原住民族語言發展法》，將原住民族語言正式視為國家語言，透過族語推廣、傳習、保存與研究等四個面向推動族語復振。現階段在原鄉地區以沉浸式族語學習辦理原住民族托育、族語幼兒園等措施，及在重要公共場所、大眾交通運輸工具上增列地方通行語的措施，其目的都在使原鄉地區能持續保有族語使用的語域，以維持部落的族語活力，透過增加族語使用與能見度的方式，希冀將部落打造為一個全族語的環境。透過原鄉地區永續保有族語使用的環境，作為復興與保存族語的基地。鑑於在國小階段奠定族語基礎能力的重要性及對提升族語能力的長遠效益，建議原民會可推行或試辦在原鄉舉行相關營隊，讓已隨父母外移的國小階段學童，能在暑假回原鄉生活，或是建立在高年級階段到原鄉國小交換就讀一學期的學習機制，除可增強其與原鄉部落的連結、增進對族群文化的了解與提升其族群認同意識外，亦能讓下一代在原鄉的族語環境中增進族語的熟悉性與能力。

現階段臺灣原住民族的族語保存，不論是黃昏族群或加護病房的隱喻，在在揭示原住民族的族語已進入危急存亡之秋。原鄉與部落的語言保存與語料保存乃族語復振的首要工作，但面對持續增加的族群通婚與都市原住民，如何在都會地區增加族語活力、將有限資源以何種方式配置、輸送給潛在的需求群體，是族語復振與保存的工作能否發揮最大效益的關鍵議題。

附表 1：閱讀與書寫的族語能力（五分）概況：從年齡別分

年 齡	總計	族語閱讀能力				
		完全 不會讀	只會 讀一些	大約 讀得懂一半	大部分 讀得懂	完全 讀得懂
合計	1,873	64.9	18.4	6.4	5.5	4.8
24 歲以下	252	45.7	32.8	10.7	7.3	3.5
25-34 歲	296	65.8	19.8	6.0	6.0	2.5
35-44 歲	357	69.1	15.8	5.7	5.7	3.7
45-54 歲	406	68.6	16.2	7.2	4.6	3.3
55-64 歲	286	70.2	12.9	3.3	4.0	9.6
65 歲以上	276	71.2	10.7	4.7	5.2	8.2

	總計	族語書寫能力				
		完全 不會寫	只會 寫一些	大約會 寫一半	大部分 會寫	完全 會寫
合計	1,873	73.0	15.5	4.3	3.9	3.2
24 歲以下	252	59.0	24.0	8.5	5.7	2.8
25-34 歲	296	74.3	16.3	3.5	3.5	2.5
35-44 歲	357	77.4	13.8	3.2	3.7	2.0
45-54 歲	406	75.1	14.7	4.9	3.6	1.8
55-64 歲	286	76.1	9.6	3.3	4.4	6.6
65 歲以上	276	76.8	13.7	1.7	2.6	5.2

備註：同表 1。

參考資料

A. 中文部分

尤哈尼·伊斯卡卡夫特

- 2002 《原住民族覺醒與復振》。臺北：前衛出版社。(Yohani, Isqaqavut, 2002, *The Awakening and Revival of Indigenous Peoples*. Taipei: Avanguard Publishing Company.)

瓦歷斯·貝林

- 2005 〈台灣原住民語言政策〉，發表於語言政策的多元文化思考系列研討會。臺北：中央研究院。(Walis, Perin, 2005, "Indigenous Language Policy in Taiwan," Presented at Seminar on Multicultural Thinking of Language Policy. Taipei: Academia Sinica.)

伊萬納威

- 2013 〈原住民族語認證政策形成過程之研究〉，發表於臺灣人類學與民族學學會 2013 年會暨國科會研究成果發表年會。新竹：國立交通大學。(Iwan, Nawi, 2013, "Research on the Formation Process of Indigenous Language Authentication Policy," Presented at Taiwan Society for Anthropology and Ethnology 2013 Annual Conference and Ministry of Science and Technology Research Results Annual Conference. Hsinchu: National Chiao Tung University.)

朱柔若

- 2001 〈都市原住民勞動史〉，見蔡明哲（編），《臺灣原住民史：都市原住民篇》，頁 91-120。南投：臺灣省文獻會。(Chu, Jou-juo, 2001, "Labor History of Urban Indigenous," pp. 91-120 in Ming-che Tsai (ed.), *History of Taiwan's Aborigines: Urban Indigenous People*. Nantou: Taiwan Historica.)

朱清義

- 2005 〈「升學優待」與「族語認證」能綁在一起嗎？〉，《原教界》5: 18-19。(Chu, Ching-yi, 2005, "Can 'Preparatory Education' and 'National Language Certification' Be Tied Together?" *Aboriginal Education World* 5: 18-19.)

何大安

- 2007 〈語言活力通說〉，見鄭錦全、何大安、蕭素英、江敏華、張永利（編），《語言政策的多元文化思考》，頁 1-6。臺北：中央研究院語言學研究所。(Ho, Dah-an, 2007, "Common Views of Language Vitality," pp. 1-6 in Chin-chuan Cheng, Dah-an Ho, Su-ying Hsiao, Min-hua Chiang, and Yung-li Chang (eds.), *Multicultural Thinking on Language Policy*. Taipei: Research Center for Institute of Linguistics, Academia Sinica.)

余桂榕

- 2009 〈採收自在：布農部落婦女生活教育的故事〉，國立花蓮教育大學多元文化研究所碩士論文。(Yu, Kuei-Jung, 2009, "Free Harvest: A Story of Bunun Women's Life Education," Master Thesis, Graduate Institute of Multicultural Education, National Hualien University of Education.)

李壬癸

- 2012-2015 〈族語保存現況調查研究〉，科技部專題研究計畫（一般研究計畫）。(Li, Paul Jen-Kuei, 2012-2015, "Investigation of Language Endangerment in Formosan Lan-

guages,” Ministry of Science and Technology Projects (Regular Projects).)

李壬癸、章英華、林季平、劉彩秀

- 2015 〈族語保存現況調查研究計畫成果報告〉，科技部計畫結案報告。(Li, Jen-kuei, Ying-hwa Chang, Ji-ping Lin, and Tsai-hsiu Liu, 2015, “A Report of National Language Protection Investigation and Research Project,” Report of Ministry of Science and Technology.)

李台元

- 2007 〈台灣原住民族語言研究史及其評估〉，《民族學報》26: 165-190。(Li, Tai-Yuan, 2007, “The History of the Research on Taiwanese Aboriginal Languages and the Evaluation of the Research History,” *Bulletin of the Department of Ethnology* 26: 165-190.)

李亦園

- 1983 《談山地行政政策之研究與評估報告書》。臺北：中央研究院民族學研究所。(Li, Yih-yuan, 1983, *A Study of Assessments on Mountain Administrative Policy*. Taipei: Academia Sinica Institute of Ethnology.)

李重志

- 2016 〈魯凱族的都市遷移〉，國立政治大學民族學系博士論文。(Lee, Chung-Chih, 2016, “The Urban Migration of the Rukai,” Ph.D. Dissertation, Ethnology Department, National Chengchi University.)

林金泡

- 1980 《北區都市山胞生活狀況調查研究》。南投：臺灣省政府民政廳。(Lin, Chin-pao, 1980, *Survey of Life Status of Urban Indigenous of Norther*. Nantou: Taiwan Provincial Government Civil Affairs Bureau.)
- 1981 〈都市山胞的住居環境一瞥〉，《中國論壇》12(7): 29-32。(Lin, Chin-pao, 1981, “A Glance of Living Environment of Urban Indigenous,” *China Tribune* 12(7): 29-32.)
- 1983 《臺北市、高雄市山胞居民生活狀況調查研究》。南投：臺灣省政府。(Lin, Chin-pao, 1983, *Survey of Life Status of the Aborigines in Taipei and Kaohsiung*. Nantou: Taiwan Provincial Government.)
- 1995 〈母語與文化傳承〉，見李壬癸、林英津（主編），《台灣南島民族母語研究論文集》，頁 203-222。臺北：教育部教育研究委員會。(Lin, Chin-pao, 1995, “Mother Tongue and Cultural Transmission,” pp. 203-222 in Jen-kuei Li and Ying-chin Lin (eds.), *Collection of Essays on Ethnic Mother Tongue Studies in the South Island of Taiwan*. Taipei: Educational Research Committee, Ministry of Education.)

原住民族委員會

- 2017 《都市原住民發展方案（107 年至 110 年）》。臺北：原住民族委員會。(Council of Indigenous Peoples, 2017, *Urban Indigenous Development Plan (107-110)*. Taipei: Council of Indigenous Peoples.)

孫大川

- 2000 《夾縫中的族群建構》。臺北：聯合文學。(Sun, Ta-chuan, 2000, *Ethnic Construction in a Tight Corner*. Taipei: Unitas Lifestyle.)

浦忠勇

- 1996 〈從原住民教育看母語教學問題〉，《人類與文化》31: 151-156。(Pu, Chong-yong, 1996, “On the Problem of Mother Tongue Teaching from the Perspective of Indigenous Education,” *Journal of Anthroculture* 31: 151-156.)

張學謙

- 2003 〈回歸語言保存的基礎——以家庭、社區為主的母語復振〉，《台東師院學報》14: 209-228。(Tiu, Hak-khiam, 2003, "Back to the Basics of Language Maintenance: Integrating Home and Community into Mother Tongue Revitalization Efforts," *NTTU Educational Research Journal* 14: 209-228.)
- 2007 〈雙言社會與族群語言的保存與發展〉。2018年3月29日，取自 http://ip194097.ntcu.edu.tw/TG/MTFamily/Lun-sut/lunbun/f.htm#_ftn3 (Tiu, Hak-khiam, 2007, "Preservation and Development of Bilingual Society and Ethnic Language," Retrieved March 29, 2018, from http://ip194097.ntcu.edu.tw/TG/MTFamily/Lunsut/lunbun/f.htm#_ftn3)
- 2011 〈從學校語言到生活語言——邁向原住民族語復振〉，《台灣原住民族研究學報》1(3): 157-182。(Tiu, Hak-khiam, 2011, "From School Language to Vernacular: Toward Formosan Language Revitalization," *Journal of the Taiwan Indigenous Studies Association* 1(3): 157-182.)
- 2013 〈新加坡語言地位規畫及其對家庭母語保存的影響〉，《臺灣國際研究季刊》9(1): 1-32。(Tiu, Hak-khiam, 2013, "Singapore's Language Status Planning and Its Impact on Family Mother Tongue Maintenance," *Taiwan International Studies Quarterly* 9(1): 1-32.)

張學謙、蘇鳳蘭、張永明、陳思竹

- 2018 〈由國小和國中生的台語使用看台語保存〉，《台語研究》10(2): 4-32。(Tiu, Hak-khiam, Huang-lan Su, Yung-ming Chang, and Su-chu Chen, 2018, "Assessing Taiwanese Language Maintenance from Primary and Junior High School Students' Taiwanese Language Use," *Journal of Taiwanese Vernacular* 10(2): 4-32.)

張曉春

- 1974 〈臺北地區山地移民調適初步調查研究〉，《思與言》11(6): 1-21。(Zhang, Xiao-chun, 1974, "A Preliminary Survey on Adjustment of Mountain Immigrants in Taipei," *Thought and Words: Journal of the Humanities and Social Science* 11(6): 1-21.)

曹逢甫

- 1997 〈台灣原住民語言能力及語言使用調查研究〉，《台灣研究通訊》9: 2-32。(Tsao, Feng-fu, 1997, "A Study on Language Proficiency and Language Use of Taiwan Aborigines," *Newsletter for Research in Taiwan Studies* 9: 2-32.)

章英華、林季平、劉千嘉

- 2010 〈臺灣原住民的遷徙及社會經濟地位之變遷與現況〉，見黃樹民、章英華（編），《臺灣原住民政策變遷與社會發展》，頁51-120。臺北：中央研究院民族學研究所。(Chang, Ying-hwa, Ji-ping Lin, and Chien-chia Liu, 2010, "The Migration and Socio-economic Status of Taiwan Indigenous," pp. 51-120 in Shu-min Huang and Ying-hwa Chang (eds.), *Changes in Taiwan's Aboriginal Policies and Social Development*. Taipei: Institute of Ethnology, Academia Sinica.)

許俊才、林東龍

- 2011 〈排灣族老人之都市生活經驗初探〉，《社會發展研究學刊》9: 19-39。(Hsu, Chun-tsai (Kui) and Dong-long Lin, 2011, "Exploration of Urban Paiwanese Elderly Living Experience in Taiwan," *Journal for Social Development Study* 9: 19-39.)

郭李宗文

- 2011 〈原住民隔代教養家庭中順利成長之重要元素探討〉，《台灣原住民研究論叢》9: 71-

- 105。(Kuo Li, Tsung-wen, 2011, "Discussion on the Important Elements of the Smooth Growth of the Aborigines' Families," *Taiwan Indigenous Studies Review* 9: 71-105.)
- 郭李宗文、吳佩芳
2011 〈原住民隔代教養真的註定失敗嗎？〉，《幼兒教育》301: 4-24。(Kuo Li, Tsung-wen and Pay-fang Wu, 2011, "Does the Indigenous Grand-Parenting Fatally Fail?" *Early Childhood Education* 301: 4-24.)
- 陳宇嘉
1990 〈遷移與職業流動——臺灣山地原住民遷移與代間、代內流動之研究〉，東海大學社會學系博士論文。(Chen, Yu-jia, 1990, "Migration and Career Mobility—Research on Migration and Inter-generational and Intra-generational Mobility of Mountain Aborigine," Ph.D. Dissertation, Department of Sociology, Tunghai University.)
- 陳克惠
2003 〈從社區現象談原住民教育成就——以曙光社區為例〉，國立東華大學族群關係與文化研究所碩士論文。(Chen, Ko-hui, 2003, "On the Aboriginal Education Achievement from the Perspective of Community Phenomenon—Taking Shuguang Community as an Example," Master Thesis, Graduate Institute of Multicultural Education, National Dong Hwa University.)
- 陳淑娟
2010 〈泰雅語的語言活力與語言復振——以司馬庫斯及竹東為例〉，《臺灣語文研究》5(1): 15-36。(Chen, Shu-chuan, 2010, "Language Vitality and Language Revitalization of the Atayal in Taiwan: The Cases of Smangus and Chutung," *Journal of Taiwanese Languages and Literature* 5(1): 15-36.)
- 陳淑娟、江文瑜
2005 〈語言能力、語言使用與母語維繫——以泰雅族水田部落為例〉，《國立新竹教育大學語文學報》12: 139-154。(Chen, Shu-chuan and Wen-Yu Chiang, 2005, "Language Ability, Language Use and Mother Tongue Maintenance—A Case Study of the Atayal Paddy Tribe," *National Hsinchu University of Education Language Periodicals* 12: 139-154.)
- 陳翠臻
2009 〈原鄉地區之隔代教養分析——以花蓮縣光復鄉為例〉，《台灣原住民族研究季刊》2(2): 137-161。(Chen, Tsui-chen, 2009, "Grandparents Raising Grandchildren: A Case Study in Hualien Guangfu Township," *Journal of the Taiwan Indigenous Studies Association* 2(2): 137-161.)
- 傅仰止
1985 〈都市山胞研究的回顧與前瞻〉，《思與言》23(2): 65-81。(Fu, Yang-chih, 1985, "Retrospect and Prospect of the Research on Urban Mountain Cell," *Thought and Words: Journal of the Humanities and Social Science* 23(2): 65-81.)
2001a 〈都市原住民概說〉，見蔡明哲（編），《臺灣原住民史：都市原住民史篇》，頁 1-50。南投：臺灣省文獻會。(Fu, Yang-chih, 2001a, "Introduction to Urban Indigenous People," pp. 1-50 in Ming-che Tsai (ed.), *History of Taiwan's Aborigines: Urban Indigenous People*. Nantou: Taiwan Historica.)
2001b 〈都市原住民與原漢關係的歷史新頁〉，見蔡明哲（編），《臺灣原住民史：都市原住

民史篇》，頁 311-346。南投：臺灣省文獻會。(Fu, Yang-chih, 2001b, "A New Historical Page of the Relationship between Indigenous Peoples and Indigenous-Han," pp. 311-346 in Ming-che Tsai (ed.), *History of Taiwan's Aborigines: Urban Indigenous People*. Nantou: Taiwan Historica.)

湯愛玉

- 2015 〈台灣原住民族語言的復振〉，《台灣原住民族研究學報》5(2): 159-170。(Tang, Apay Ai-yu, 2015, "Indigenous Language Revitalization in Taiwan," *Journal of the Taiwan Indigenous Studies Association* 5(2): 159-170.)

童伊迪、黃源協

- 2010 〈拉近差距——台灣原住民家庭服務輸送之現況與展望〉，《台灣原住民族研究季刊》3(4): 145-166。(Tung, Yi-ti and Yuan-shie Hwang, 2010, "Closing the Gap: The Family Services Delivering of Indigenous Peoples in Taiwan," *Taiwan Journal of Indigenous Studies* 3(4): 145-166.)

雅柏甦詠

- 2003 〈原住民升學優惠公平嗎？〉，《原住民教育季刊》30: 117-132。(Yabsuyongu Boeconu, 2003, "Are Discounts for Indigenous Education Fair?" *Aboriginal Education Quarterly* 30: 117-132.)

黃俊峰

- 2014 〈從語言學習理論分析國民中小學原住民族語教育之困境及啓示〉，《學校行政》89: 164-183。(Huang, Chun-feng, 2014, "The Use of Language Learning Theories to Analyze Problems and Implications in Taiwanese Indigenous Students' Language Education in Junior High and Elementary Schools," *School Administrators* 89: 164-183.)

黃宣範

- 1993 《語言、社會與族群意識——台灣語言社會學的研究》。臺北：文鶴出版有限公司。(Huang, Shuan-fan, 1993, *Language, Society and Ethnic Consciousness: A Study of Sociology of Language in Taiwan*. Taipei: Crane Publishing.)

黃美金

- 2014 〈台灣原住民族語復振工作之回顧與展望〉，《臺灣語文研究》9(2): 67-88。(Huang, Lillian M., 2014, "Revitalization of Indigenous Languages in Taiwan—Past and Future," *Journal of Taiwanese Languages and Literature* 9(2): 67-88.)

黃應貴

- 1975 〈光復後高山族的經濟變遷〉，《中央研究院民族學研究所集刊》40: 85-95。(Huang, Ying-kuei, 1975, "Reviews of Post-war Social Anthropological Studies on Taiwan Aborigines," *Bulletin of the Institute of Ethnology Academia Sinica* 40: 85-95.)

楊趙睿君

- 2012 〈原民會搶救原住民族瀕危語言計畫的規劃與執行〉，《原教前線》48: 18-21。(Yang, Zhao-Ruei-chun, 2012, "Planning and Implementation of Council of Indigenous Peoples Rescue Endangered Languages Plan," *Frontier* 48: 18-21.)

詹宜璋

- 2014 〈少小離家，老大胡不歸？遷居原住民的老年返鄉回流議題〉，《社會政策與社會工作學刊》18(2): 37-72。(Chan, Yi-chang, 2014, "The Issue of Return Migration in the Elderly Indigenous," *Social Policy & Social Work* 18(2): 37-72.)

劉千嘉

- 2011 〈臺灣都市原住民的族群通婚：社會界線的世代差異〉，《人口學刊》42: 115-153。
(Liu, Chien-chia, 2011, "Intermarriage among Taiwan's Urban Indigenous: The Social Boundary of Different Generations," *Journal of Population Studies* 42: 115-153.)
- 2013 〈北部地區都市原住民的移徙與轉進〉，《地理學報》69: 1-22。(Liu, Chien-chia, 2013, "The Spatial Distribution and Migration Pattern of Urban Indigenous People in Northern Metropolitan Areas of Taiwan," *Journal of Geographical Science* 69: 1-22.)

劉千嘉、林季平

- 2008 〈臺灣原住民的回流及連續遷徙：2000 年戶口普查分析〉，《地理學報》54: 1-25。
(Liu, Chien-chia and Ji-ping Lin, 2008, "Return and Onward Migration of Taiwan Aborigines—A Study Based on the 2000 Taiwan Population Census," *Journal of Geographical Science* 54: 1-25.)
- 2010 〈影響臺灣原住民族遷徙的區位及生命歷程要素〉，《都市與計畫》37(3): 305-342。
(Liu, Chien-chia and Ji-ping Lin, 2010, "Migration of Taiwan Indigenous Peoples in Response to the Effects of Location-specific Factors and Individual Life Course," *City and Planning* 37(3): 305-342.)

劉千嘉、章英華

- 2012 〈2000 年普查資料在臺灣原漢通婚研究之潛力與應用〉，《調查研究》27: 7-51。(Liu, Chien-chia and Ying-hwa Chang, 2012, "The Application and Merit of Census Data in the Study of Ethnic Intermarriage between the Indigenous and Han People in Taiwan," *Survey Research—Method and Application* 27: 7-51.)

劉彩秀

- 2017 〈二十一世紀初台灣原住民族的族語使用調查及其成果〉，發表於第 16 次語言、地理、歷史跨領域研究工作坊。臺中：國立臺中教育大學。(Liu, Tsai-hsiu, 2017, "A Survey of the Use of Ethnic Languages by the Aborigines of Taiwan in the Early 21st Century and Its Results," Presented at the 16th Interdisciplinary Research Workshops on Language, Geography and History. Taichung: National Taichung University of Education.)

蔡中涵

- 2001 〈瀕臨消失的危機語言與民族認同〉，發表於原住民族教育學術研討會。臺北：行政院原住民委員會。(Tsai, Chung-han, 2001, "Crisis Language and National Identity Are About to Disappear," Presented at the Indigenous Peoples' Education Conference. Taipei: Council of Indigenous Peoples.)

鄭安住

- 2013 〈族語認證加分與原住民學生升學權益〉，《原教前線》52: 22-25。(Cheng, An-ju, 2013, "Indigenous Language Certification Awards Points and Indigenous Students Advancement Rights," *Frontier* 52: 22-25.)

蕭素英

- 2007a 〈新竹市閩南人與客家人語言能力及語言使用調查研究，閩客雜居地區居民的語言傳承：以新竹縣新豐鄉為例〉，《語言暨語言學》8(3): 667-710。(Hsiao, Su-ying, 2007a, "Language Maintenance and Shift in Southern Min and Hakka Families in a Bilingual Speech Community," *Language and Linguistics* 8(3): 667-710.)
- 2007b 〈Holo 話與客家話的活力——從聯合國教科文組織語言活力與瀕危度的評估準則談

起》，見鄭錦全等（編），《語言政策多元文化思考》，頁 55-72。臺北：中央研究院語言學研究所。（Hsiao, Su-ying, 2007b, “The Vitality of Halo Dialect and Hakka Dialect—From the Assessment Criteria of UNESCO’s Language Vitality and Endangerment,” pp. 55-72 in Chin-chuan Cheng et al. (eds.), *Multicultural Thinking on Language Policy*. Taipei: Research Center for Institute of Linguistics, Academia Sinica.）

謝國平

- 2007 〈語言流失與 RLS 在台灣〉，見鄭錦全等（編），《語言政策多元文化思考》，頁 7-18。臺北：中央研究院語言學研究所。（Hsieh, Kuo-ping, 2007, “Language Loss and RLS in Taiwan,” pp. 7-18 in Chin-chuan Cheng et al. (eds.), *Multicultural Thinking on Language Policy*. Taipei: Research Center for Institute of Linguistics, Academia Sinica.）

顏國樑

- 2001 〈「台灣地區原住民族籍學生升學優待辦法」修正的重要內涵、特色及建議〉，《原住民教育季刊》23: 136-148。（Yen, Kuo-liang, 2001, “Revision of the Important Connotations, Features and Suggestions of the ‘Preferential Measures for Higher Education for Indigenous Peoples in Taiwan’,” *Aboriginal Education Quarterly* 23: 136-148.）

魏春枝、張耐

- 2000 〈都市原住民青少年的族群認同探討〉，《師友月刊》393: 37-40。（Wei, Chun-chih and Nai Chang, 2000, “Research on the National Identity of Urban Aboriginal Youth,” *The Educator Monthly* 393: 37-40.）

譚光鼎

- 2002 《台灣原住民教育：從廢墟到重建》。臺北：師大書苑。（Tan, Kuang-ting, 2002, *Education for Aborigines in Taiwan: From Ruin to Reconstruction*. Taipei: Lucky Bookstore.）

蘇羿如

- 2007 〈遷移中的臺灣「都市」原住民〉，《國立空中大學社會科學系社會科學學報》15: 153-174。（Su, Yih-ju, 2007, “The Migration of Taiwan’s Urban Indigenous People,” *National Open University Department of Social Sciences Journal of Social Sciences* 15: 153-174.）

B. 外文部分

Alba, Richard, John Logan, Amy Lutz, and Brian Stults

- 2002 “Only English by the Third Generation? Loss and Preservation of the Mother Tongue among the Grandchildren of Contemporary Immigrants,” *Demography* 39(3): 467-484.

Bail, C. A.

- 2008 “The Configuration of Symbolic Boundaries against Immigrants in Europe,” *American Sociological Review* 73: 37-59.

Crystal, David

- 2001 *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press.

Demos, Vasiliki

- 1988 “Ethnic Mother-tongue Maintenance among Greek Orthodox Americans,” *International Journal of the Sociology of Language* 69: 59-72.

- Diehl, Claudia, Peter Mühlau, and Lucinda Platt
2016 "Starting Out: New Migrants' Socio-cultural Integration Trajectories in Four European Destinations," *Ethnicities* 16(2): 157-159.
- Fishman, Joshua A.
1991 *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Philadelphia: Multilingual Matters.
- Grenier, Gilles
1984 "Shifts to English as Usual Language by Americans of Spanish Mother Tongue," *Social Science Quarterly* 65(2): 537-550.
- Kim, Chigon and Pyong G. Min
2010 "Marital Patterns and Use of Mother Tongue at Home among Native-born Asian Americans," *Social Forces* 89(1): 233-256.
- Kristen, Cornelia, Peter Mühlau, and Diana Schacht
2016 "Language Acquisition of Recently Arrived Immigrants in England, Germany, Ireland and the Netherlands," *Ethnicities* 16(2): 180-212.
- Kuo, Eddie C. Y.
1978 "Population Ratio, Intermarriage and Mother Tongue Retention," *Anthropological Linguistics* 20(2): 85-93.
- Lee, Rennie
2018 "Spousal Characteristics and Language Use at Home: Immigrants and Their Descendants in Canada," *Sociological Perspective* 6(61): 1-20.
- Moseley, Christopher (ed.)
2010 *Atlas of the World's Languages in Danger*, 3rd ed. Paris: UNESCO Publishing.
- Muslim, Ahmad B. and Jullian R. Brown
2016 "Navigating between Ethnic and Religious Identity: Heritage Language Maintenance among Young Australians of Indonesian Origin," *Indonesian Journal of Applied Linguistics* 6(1): 145-155.
- Robinson, Patricia
1985 "Language Retention among Canadian Indians: A Simultaneous Equations Model with Dichotomous Endogenous Variables," *American Sociological Review* 50(4): 515-529.
1989 "French Mother Tongue Transmission in Mixed Mother Tongue Families," *Canadian Journal of Sociology* 14(3): 317-334.
- Schrauf, Robert W.
1999 "Mother Tongue Maintenance among North American Ethnic Groups," *Cross-Cultural Research* 33: 175-192.
- Stevens, Gillian
1985 "Nativity, Intermarriage, and Mother-Tongue Shift," *American Sociological Review* 50(1): 74-83.
1992 "The Social Demographic Context of Language Use in the United States," *American Sociological Review* 57(2): 171-185.

Stevens, Gillian and Gray Swicegood

1987 "The Linguistic Context of Ethnic Endogamy," *American Sociological Review* 52(1): 73-82.

Tran, Van C.

2010 "English Gain vs. Spanish Loss? Language Assimilation among Second-Generation Latinos in Young Adulthood," *Social Forces* 89(1): 257-284.

Ethnic Language Proficiency of Indigenous Peoples under Social Changes: The Impact of Marriage and Migration Patterns

Chien-Chia Liu

Associate Professor

Department of Medical Sociology and Social Work, Kaohsiung Medical University

Adjunct Research Fellow

Department of Medical Research, Kaohsiung Medical University Hospital

Ying-Hwa Chang

Adjunct Research Fellow

Institute of Sociology, Academia Sinica

ABSTRACT

This research investigates changes in indigenous families and communities in the context of social changes in modern times, using data from the Status of Ethnic Language Retention survey. The findings are as follows: (1) Compared with people with both parents from the same ethnic group, those with exogamous parents have poorer ethnic language proficiency, and those remaining in the same ethnic group as their mother have better language proficiency. (2) Compared with people not living in indigenous tribal areas, people living in indigenous tribal areas have better ethnic language proficiency; but there is no significant difference between the ethnic language proficiency of return migrants and that of local residents. (3) Living in indigenous tribal areas before middle school has a positive impact on ethnic language proficiency, and the effect of living in indigenous tribal areas during primary school is significant.

Key Words: Indigenous–Han intermarriage, ethnic language revitalization, survey of the status of ethnic language retention, ethnic language proficiency